

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.01. «Общая теория перевода»

1. Место и роль учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.01 «Общая теория перевода» входит в число ключевых специальных дисциплин и формирует важнейшие профессиональные компетенции обучающихся по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки специалистов с высшим образованием. Данная дисциплина изучается в течение 1-го семестра (очно-заочная форма обучения). В рамках данной дисциплины у слушателей формируется представление о переводе как о многогранном процессе, сочетающем в себе как лингвистические явления, так и аспекты других дисциплин, что непосредственно подготавливает их к исполнению профессиональных обязанностей в дальнейшей деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы Код и формулировка компетенций	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в целях формирования названной компетенции)
ОПК-2 Обладает способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	базовый	<i>Знать:</i> основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе. <i>Уметь:</i> самостоятельно анализировать различные научные концепции в области переводоведения, делать из них практические и теоретические выводы. <i>Владеть:</i> системой представлений о языковой системе (как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании), о социальной природе языка и его роли в жизни общества.
ОПК 5 Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста		<i>Знать:</i> Отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации; Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; <i>Уметь:</i> Обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов Учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности <i>Владеть:</i> Основными языковыми средствами достижения коммуникативных целей высказывания с учетом ситуаций общения в иноязычной среде
ОПК-6 Владеет основными способами выражения		<i>Знать:</i> Элементы структуры текста Основные способы выражения коммуникативных отношений в

семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста		<p>тексте</p> <p>Способы обеспечения преемственности между частями высказывания</p> <p>Уметь:</p> <p>Проводить структурный анализ текста</p> <p>Учитывать коммуникативные отношения между структурными частями текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста</p>
ПК-7 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		<p><i>Знать:</i></p> <p>композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ.</p>
ПК-8 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		<p><i>Знать:</i></p> <p>основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т. ч. электронных).</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своем переводческом самообразовании.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т. ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий.</p>
ПК-9 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.		<p><i>Знать:</i></p> <p>основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения;</p> <p>приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом цели коммуникации и адресата;</p> <p>современной научной парадигмой, позволяющей оценить степень эквивалентности используемых в переводе средств и</p>

		адекватности полученного в результате перевода текста.
ПК-10 умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		<p><i>Знать:</i> -нормы лексической эквивалентности, -грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> -осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; -определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</p>

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 75 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Раздел I. Общелингвистическое введение в переводоведение.

Тема 1. Перевод как объект лингвистического исследования. Ведущая роль лингвистической теории в современном переводоведении. Причины возникновения лингвистики перевода.

Тема 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Коммуникативная схема перевода.

Тема 3. Текст как единица перевода. Переводческая типология текстов.

Раздел II. Общая теория перевода.

Тема 1. Общая характеристика современной теории перевода.

Тема 2. Переводческая эквивалентность.

Тема 3. Прагматические аспекты перевода.

Тема 4. Методы описания процесса перевода.

Тема 5. Модели перевода.

Тема 6. Переводческие соответствия.